

第7典 科学技术
第8典 艺术

第9典 宗教与民俗

第1典 历代文化沿革
第2典 地域文化
第3典 民族文化
第4典 文化制度
第5典 文化教化与礼仪
第6典 学术

中华文化
通志

第10典

【中外文化交流】

中国与欧洲 文化交流志

◎ 中华文化通志编委会编
◎ 上海人民出版社



王 朱
丽 学
娜 勤
撰

中华文化
通志

第 10

【中外文化交流】

◎ 中华文化通志编委会编
◎ 上海人民出版社

中国与欧洲
文化交流志

K203
Z669
10(6)

中华文化通志·中外文化交流典 (10-096)

姜义华 主 编

中国与欧洲文化交流志

朱学勤 王丽娜 撰

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路54号 邮政编码 200020)

印 刷 深圳中华商务联合印刷有限公司

开 本 880×1270毫米 32开

字 数 237,000

印 张 9.875

插 页 1

版 次 1998年10月第1版

印 次 1998年10月第1次印刷

书 号 ISBN7-208-02349-2/K·568

141634

《中华文化通志》编委会

编委会主任 萧 克

编 委 李学勤 宁 可 王 尧 刘泽华
孙长江 庞 朴 陈美东 刘梦溪
汤一介 姜义华 陈 昕 朱金元
张国琦

办公室主任 张国琦

办公室副主任 王科元

策 划 姜义华 张国琦

中国与欧洲文化交流志

作者简介

朱学勤,1952年生。1982年考入陕西师范大学历史系,攻读西方近代政治思想史。1989年考入复旦大学历史系,攻读世界近现代史。1992年获博士学位。毕业后在上海大学文学院任教,1996年晋升教授。著有《道德理想国的覆灭——从卢梭到罗伯斯庇尔》、《风声·雨声·读书声》、《被批评与被遗忘的》等。

王丽娜,女,1938年生。北京图书馆研究馆员。1961年中央民族学院语文系藏语文本科毕业后在北京图书馆参考研究部工作。中国诗经学会、中国唐代文学学会理事,中国比较文学学会会员。著有《中国古典小说戏曲名著在国外》;主编有《西文中国学图书目录》等。发表论文百余篇。

总 序

中华文化绵延了五千年的历史，起伏跌宕；哺育着差不多五分之一人类的身心，灿烂辉煌。它坦诚似天，虚怀若谷，在漫长的岁月里，广袤的土地上，有过无私奉献四面传播的光荣，也有过诚心求教八方接纳的盛事。它以直，健以稳，文而质，博而精，大而弥德，久而弥新，昂然挺立于世界各民族文化之林。

任何一个民族的文化，勿论东西，不分大小，都有它自己的土壤和空气，都有它自己的载体和灵性，当然也就都有它自己的长处和短处，稚气和老练。准乎此，任何一个民族的文化，都有它存在和发展的天赋权利，以及尊重异质文化同等权利的人间义务。每一民族都需要学习其他文化的各种优点，来推动自身发展；都应该发扬自身文化的一切优点，来保证自己的存在，缔造人类的文明乐园。

现在，当二十世纪的帷幕徐徐降落之际，为迎接新世纪的到来，中华民族正在重新检视自己，以便在新的世界历史发展中，准确地找到自己的地位。呈现在读者面前的这部百

卷本《中华文化通志》，便是我们为此而向新世纪的中国和世界做出的奉献。

《中华文化通志》全书共十典百志。

唐人杜佑著《通典》，罗列古今经邦致用的学问，分为八大门类，“每事以类相从，举其始终”，务求做到“语备而理尽，例明而事中，举而措之，如指诸掌”。《通典》的这一编纂方法，为我们所借用。《中华文化通志》分为十典：历代文化沿革典、地域文化典、民族文化典、制度文化典、教化与礼仪典、学术典、科学技术典、艺文典、宗教与民俗典、中外文化交流典。每“典”十“志”。历代文化沿革典十志，按时序排列。地域文化典十志，主要叙述汉民族聚居区域的地域文化，按黄河流域、长江流域、珠江流域排列。民族文化典十志，基本上按语系分类排列。中外文化交流典十志，按中国与周边及世界各大区域交往分区排列。其余各典所属各志，俱按内容排列。

宋人郑樵《通志·总序》有曰：“古者记事之史，谓之志。”“志者，宪章之所系。”指的是，史书的编纂关系到发掘历史鉴戒之所在，所以，编纂者不能徒以词采为文、考据为学，而应在驰骋于遗文故册时，“运以别识心裁”，求其“义意所归”，承通史家风，而“自为经纬，成一家言”。（章学诚《文史通义·申郑》）

本书以典、志命名，正是承续这样的体例和精神。唯本书为文化通志，所述自然是文化方面诸事，其编撰特色，可以概括为“类”与“通”二字。

“类”者立类。全书十典，各为中华文化一大门类；每典十志，各为大门类下的一个方面；每志中的“编”“章”“节”“目”，亦或各成其类。如此依事立类，层层分疏，既以求其纲目分明，论述精细，也便于得门而入，由道以行，俾著者、读者都能于浩瀚的中华文化海洋里，探骊得珠，自在悠游。

“通”者贯通。书中所述文化各端，于以类相从时，复举其始终，察其源流，明其因革，论其古今。盖一事之立，无不由几及显，自微至著，就是说，有它发生和发展的历史。弄清楚了一事物一制度一观念的演变轨迹，也就多少掌握到了它内在本质，摸索到了它的未来趋势。

“通”者汇通。文化诸事，无论其为物质形态的，制度形态的，还是观念形态的，都非孤立存在。物质的往往决定观念的，观念的又常左右物质的；而介乎二者之间的制度，固受制于物质与观念，却又不时反戈一击，君临天下，使制之者大受其制。其内部的诸次形态之间，也互相渗透，左右连手，使整个文化呈现出一派斑斓缤纷的色彩。中华文化是境内古今各民族文化交融激荡的硕果；境外许多不同种的文化，也在其中精芜杂存，若现若隐。因此，描绘中华文化，于贯通的同时，还得顾及如此种种交汇的事实，爬梳剔理，还它一个庐山真面目。此之谓“汇通”。

“通”者会通。“会”字，原义为器皿的盖子，引申为密合；现在所说的“体会”、“领会”、“会心”、“心领神会”等，皆由此得义。《中华文化通志》所求之通，通过作者对中华文化的领悟，与中华民族心灵相体认，与中华文化精神相契合。

这就是《中华文化通志》依以架构旨趣之所在。是耶非耶，知我罪我，恭候于海内外大方之家。

《中华文化通志》由萧克将军创意于1990年。1991年先后两次在广泛范围内进行了论证。1992年组成编纂委员会。十典主编一致请求萧克将军担任编委会主任委员，主持这一宏大的文化工程。1993年1月和1994年2月，全体作者先后齐集北京、广东花都市，研究全书宗旨，商定典志体例，切磋学术心得，讨论写作提纲。事前事后，编委会更多次就全书的内容与形式、质量与速度、整体与部分、分工与协作等问题，进行研究讨论。近二百位作者进行了创造性构思和奋斗式劳作。这项有意义的工作得到了中央领导同志以及各界人士的热情支持。编委会办公室承担了大量的日常工作。上海人民出版社承担了本书出版任务，并组织了高水准高效率的编辑、审读、校对队伍，使百卷本《中华文化通志》得以现今面貌奉献于世人面前。我们参与这一工作的全体成员带着兴奋而又惶恐的心情，希望它能给祖国精神文明建设大业增添些光彩，更期待着读者对它的不当和不足之处给予指正。

《中华文化通志》编委会

内容提要

本书记述从公元前七世纪至公元二十世纪中国与欧洲文化交流史。

大致分三段：

一、远古、先秦至汉唐，为文化接触阶段。双方从山海阻隔相互传闻到东西始通，基本局限于珍奇异物互通有无，商贾往还互问音息的初始阶段。在此阶段，中国对欧洲处于“文化出超”的优势地位。

二、元代至明清之际，为文化交流阶段。双方交往之规模与范围，突破前一阶段局限，无论是器物、技术、科学，还是宗教、哲学、思想观念，从物质层面到精神层面，相互渗透，相互辐射。中国方面，由于传教士广泛传播西方的近代科技，儒绅士林与宫廷社会经受了第一次西学渗透。欧洲方面，由于传教士向西方世界介绍中国的儒家文明，欧洲启蒙运动出现膜拜儒家文化的现象。此阶段文化交流基本局限于各自上层社会，尚未冲击社会中坚与底层；横向交流开始影响各自文化体系的发展，还不足以冲击各自文化体系的深层内核与发展方向。在此阶段，欧洲后来居上，双方文化交流逐渐达到平等局面。特别需要强调指出的是：这一阶段文化交流中，中国的造纸、印刷、罗盘、火药等，对欧洲文明进程及文化发展作出了卓越贡献。

三、鸦片战争至二十世纪，为文化融汇阶段。中国进入人类历史

的全球化潮流,从经济基础的生产方式到上层建筑的制度组合,从社会价值观念变迁到百姓日常人伦衣食住行,充分反映出这一阶段文化融汇的广度和深度。这一阶段至今尚未结束,中国在交流中处于“文化入超”地位。

本书篇幅浓缩古代,展开近代。古代内容为三分之一,近代内容为三分之二。写作重心亦随之下移,强化近代以来各章节内容。如此尝试,或能有助读者理解双方文化交流对各自社会发展之影响,尤其是近代欧洲制度文化与观念思潮如何全面冲击中国近代社会,使之卷入二十世纪人类历史的全球化过程。

目 录

| | |
|------------------------------|----|
| 导 言 | 1 |
| 第一章 古代中西交通 | 4 |
| 第一节 远古时代的相互传闻与记录 | 4 |
| 第二节 古代交通路线 | 8 |
| 第三节 古代丝绸贸易 | 11 |
| 第四节 兵器及其他 | 13 |
| 一、兵器 | 13 |
| 二、毛麻织品 | 14 |
| 三、杂货 | 15 |
| 四、玻璃 | 16 |
| 第二章 元代与明清之际中国与欧洲的文化交流 | 16 |
| 第一节 著名传教士、旅行家、游记 | 17 |
| 第二节 科学与技术交流 | 21 |
| 一、炼丹术与近代化学 | 21 |
| 二、算盘 | 21 |
| 三、瓷器 | 22 |

| | |
|-------------------------------|-----------|
| 四、古代数学 | 22 |
| 五、制图 | 23 |
| 六、纸和造纸法 | 23 |
| 七、雕板与活字印刷 | 25 |
| 八、罗盘航海 | 25 |
| 九、火药与火器 | 26 |
| 十、医药 | 27 |
| 十一、天文历法 | 28 |
| 十二、地理学 | 28 |
| 十三、代数与几何 | 29 |
| 十四、物理学 | 29 |
| 第三节 文化交流 | 30 |
| 一、音乐学 | 30 |
| 二、语言学 | 30 |
| 第三章 宗教 | 32 |
| 第一节 基督教传入中国 | 32 |
| 第二节 元代基督教 | 34 |
| 第三节 明代耶稣会传教士 | 35 |
| 第四节 明末清初的天主教 | 38 |
| 第五节 礼仪之争与康熙禁教 | 39 |
| 第六节 十八世纪上半叶至鸦片战争前夕新教传教士 | 41 |
| 第七节 鸦片战争后的传教组织及活动 | 43 |
| 第八节 俄国东正教 | 47 |
| 第九节 第二次世界大战后基督教在华短暂复兴 | 48 |
| 第四章 艺文与礼俗 | 49 |

| | |
|--------------------------------|-----------|
| 第一节 绘画 | 49 |
| 第二节 雕塑 | 51 |
| 第三节 唐代泼寒胡戏 | 52 |
| 第四节 元代宫廷礼器 | 52 |
| 第五节 茶 | 53 |
| 第六节 建筑 | 55 |
| 第七节 文学与艺术 | 55 |
| 一、音乐 | 55 |
| 二、小说 | 56 |
| 三、电影 | 56 |
| 四、话剧 | 57 |
| 第五章 欧洲启蒙运动与儒家文化西传 | 58 |
| 第一节 传教士翻译儒学原著 | 59 |
| 第二节 启蒙哲士对中国的认识 | 61 |
| 一、英国 | 61 |
| 二、德国 | 62 |
| 三、法国 | 63 |
| 第三节 欧洲罗可可艺术 | 65 |
| 第六章 近代欧洲文化机制进中国 | 68 |
| 第一节 出版业 | 68 |
| 第二节 新闻业 | 72 |
| 第三节 教育 | 74 |
| 一、教会学校 | 74 |
| 二、教科书 | 76 |
| 三、女子教育 | 77 |

| | |
|------------------------------------|------------|
| 四、医学教育与近代医院 | 78 |
| 五、大学教育 | 80 |
| 六、留学生 | 81 |
| 第七章 中国与欧洲的制度文化交流 | 85 |
| 第一节 中国科举制与欧洲文官制 | 86 |
| 第二节 近代中国外交体制的文化转型 | 87 |
| 一、天朝体制与朝聘制度 | 87 |
| 二、朝聘制之解纽与总理各国事务衙门 | 88 |
| 三、清末外务部 | 90 |
| 四、遣使与设馆 | 91 |
| 第三节 中国近代教育制度改革 | 93 |
| 一、壬寅学制 | 93 |
| 二、癸卯学制与废止科举 | 93 |
| 三、壬子—癸丑学制 | 94 |
| 四、壬戌学制 | 94 |
| 第四节 中国近代政治制度改革 | 95 |
| 一、晚清君主立宪(1905—1911年) | 97 |
| 二、辛亥共和立宪(1911—1912年) | 99 |
| 三、北洋政府立宪(1913—1927年) | 100 |
| 四、国民政府立宪(1925—1949年) | 101 |
| 第八章 近代欧洲政治思潮与中国——英美影响 | 105 |
| 第一节 宪政思潮 | 105 |
| 一、传教士传播近代宪政思潮 | 106 |
| 二、传教士对革命思潮的介绍与反对 | 109 |
| 三、早期改良派的立宪要求 | 111 |

| | |
|-------------------------------------|------------|
| 四、戊戌维新时期英国宪政思想的影响····· | 113 |
| 第二节 自由主义思潮····· | 117 |
| 一、学理输入····· | 119 |
| 二、知识启蒙····· | 124 |
| 三、社会政治评论····· | 129 |
| 四、走向沉寂····· | 133 |
| 第九章 近代欧洲政治思潮与中国——欧陆影响····· | 136 |
| 第一节 二十世纪以前的零星介绍····· | 136 |
| 第二节 欧陆激进思潮经日本之中转····· | 140 |
| 第三节 1903年前后中国留日学生中的激进倾向····· | 143 |
| 第四节 1905年革命党人在东京与梁启超的论战····· | 147 |
| 第五节 孙中山与同盟会早期思想中的欧陆激进 革命倾向····· | 149 |
| 第六节 无政府主义····· | 152 |
| 第七节 “五四”前后中国知识分子对欧陆思潮的 直接吸收····· | 157 |
| 第十章 中国与欧洲的文学交流····· | 166 |
| 第一节 中国古典诗歌在欧洲····· | 166 |
| 一、《诗经》的译介····· | 166 |
| 二、唐诗的译介····· | 178 |
| 第二节 中国明清小说在欧洲····· | 192 |
| 一、《好逑传》的译介····· | 192 |
| 二、《三国演义》的译介····· | 195 |
| 三、《水浒传》的译介····· | 199 |
| 四、《西游记》的译介····· | 203 |

| | |
|---------------------------|------------|
| 五、《金瓶梅》的译介····· | 206 |
| 六、《红楼梦》的译介····· | 211 |
| 七、《儒林外史》的译介····· | 213 |
| 第三节 中国现代小说在欧洲····· | 219 |
| 一、鲁迅作品的译介····· | 219 |
| 二、茅盾作品的译介····· | 222 |
| 三、巴金作品的译介····· | 225 |
| 四、老舍作品的译介····· | 227 |
| 第四节 欧洲文学在中国····· | 230 |
| 一、中国翻译欧洲文学的历史····· | 230 |
| 二、近代翻译文学的兴起····· | 231 |
| 三、1898—1949年欧洲文学在中国····· | 233 |
| 四、欧洲文学对中国新文学的影响····· | 263 |
| | |
| 第十一章 欧洲的汉学····· | 268 |
| 第一节 法国的汉学····· | 268 |
| 第二节 英国的汉学····· | 270 |
| 第三节 德国的汉学····· | 275 |
| 第四节 荷兰的汉学····· | 281 |
| 第五节 瑞典的汉学····· | 284 |
| 第六节 瑞士的汉学····· | 286 |
| 第七节 捷克、斯洛伐克的汉学····· | 288 |
| 第八节 波兰的汉学····· | 290 |
| 第九节 保加利亚、匈牙利、罗马尼亚的汉学····· | 292 |
| | |
| 参考文献····· | 294 |